

А. Ю. Никифорова

ЕГИПЕТСКИЙ СЛЕД В ИЕРУСАЛИМСКОМ ТРОПОЛОГИИ SIN. GR.NE/MГ 56+5

Рейнский университет (Бонн), Германия, 53113, улица Ам Хоф, 1

В статье впервые на примере греческого тропология IX в. *Sin. Gr.NE/MГ 56+5*, древнего рукописного гимнографического сборника, открытого в 1975 г. в монастыре св. Екатерины на Синае и до сих пор не изданного, рассмотрено, как центральная, иерусалимская литургическая традиция интерпретировалась в Египте, какая локальная специфика была в нее привнесена. Библиогр. 37 назв. Ил. 1.

Ключевые слова: гимнография, агиография, монастырь св. Екатерины на Синае.

A. Yu. Nikiforova

EGYPTIAN TRACE IN TROPOLOGION OF JERUSALEM SIN. GR.NE/MГ 56+5

University of Bonn, Am Hof 1, 53113, Germany

In the article I discuss how the liturgical tradition of Jerusalem was interpreted in Egypt, analyzing the data from the Greek hymnographical tropologion of 9th C., *Sin. Gr.NE/MГ 56+5*, discovered in 1975 in the monastery of St. Catherine on Sinai. Based on the tradition of the Church of the Resurrection in Jerusalem, it contains the local calendar and specific cults which are as follows: the patronal feast of the Archangel Michael, celebrated on the 6th June, the commemoration in the office of Saint Mark the Apostle, particularly venerated in Egypt as a protector of the region, as “our patron,” and the presence of a monostroph to be chanted at the shrine of the Egyptian monk Arsenios the Great. Moreover one of the Arabic remarks in this codex refers us directly to Egypt. These regional details put the tropologion close to other Sinaitic manuscripts of the 9th C., i.e. *Sin.Gr. 212* and *RNB. Gr. 44* (“Codex Sinaiticus liturgicus”). Refs 37. Fig. 1.

Keywords: hymnography, hagiography, monastery of St. Catherine on the Sinai.

В 1975 г. во время ремонтных работ на Георгиевской башне в монастыре св. Екатерины на Синае было найдено хранилище рукописей, перенесенных сюда в начале XVIII в. и оставленных неразобранными¹. Это как целые, так и фрагментарно сохранившиеся 55 папирусных и 1148 пергаментных рукописей на греческом, арабском, сирийском, славянском, грузинском, латинском, эфиопском языках [1, с. 3–24, 27–49]. Одна из наиболее сенсационных литературно-литургических находок — фрагмент греческого годового тропология IX в. *Sin. Gr.NE/MГ 56+5*. Этот гимнографический сборник был создан по образцу использовавшегося в храме Воскресения в Иерусалиме², что следует из его заглавия, и отражал кафедральный тип богослужения:

Σὺν Θεῷ τροπολόγιον πασῶν τῶν ἁγίων ἑορτῶν παντὸς τοῦ ἔτους κατὰ τὸν κανόνα τῆς ἁγίας Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Ἀναστάσεως

¹ Статья написана во время финансируемой Фондом Александра Гумбольдта стажировки в Семинаре по литургике Рейнского университета Фридриха Вильгельма (Бонн, 2015–2016). Я благодарю свящ. Федора Людоговского (ИСЛРАН) и Анну Рогожину (НИУ ВШЭ) за прочтение статьи и высказанные замечания.

² Рукопись была изучена de visu на Синае в 2007 г. с благословения архиепископа Синайского, Фаранского и Раифского Дамиана и при содействии библиотекаря монастыря св. Екатерины иеромонаха Иустина, за что выражаю им глубокую признательность. Палеографическое описание кодекса и его характеристики даны в моих следующих работах [2; 3; 4].

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2016

С Богом тропологий всех святых праздников всего года по чину святой [церкви] Воскресения Христа Бога нашего.

Sin. Gr. NE/MГ 56+5 запечатлел новую редакцию сборника в сравнении с древней, известной по грузинскому переводу, иадгари [5]. На 245 листах сохранились 73 рубрики, начиная с кануна Рождества Христова до памяти праведного Иосифа Аримафейского (12 июня), с инкорпорированными службами Великого поста и Пятидесятницы, чинами освящения мира и умовения ног на Страстной четверг, гимнами Иоанна, Космы, Андрея, Кирилла Иерусалимских. На полях кодекса содержатся ремарки на арабском языке [6]. Формуляр служб включал песнопения вечерни (стихиры на «Господи, воззвах»), утрени (канон, стихиры на «Хвалите», на «Слава», на стиховне) и евхаристии (на синаксис, на вход Святых Даров, на отпуст), приспособленные к служению литургии апостола Иакова [3, с. 148–159]. Созданный в лоне иерусалимской традиции тропологий имел явно выраженную региональную специфику, и какую именно, покажет анализ его календаря.

Календарь тропология *Sin. Gr. NE/MГ 56+5*

В тропологии представлены следующие рубрики: *Sin. Gr. NE/MГ 56*. 1. Ямбический канон на св. Рождество. *Lacuna*. *Sin. Gr. NE/MГ 5*. [2. Предпразднство св. Рождества]. 3. Декабря 25. Рождества Господа нашего Иисуса Христа. *Lacuna*. [5. Января 1. Память прп. отца Василия]. *Lacuna*. 8. Ямбический канон на предпразднство св. Богоявления. [9. Января] 5. Канон св. Богоявления. Листы перепутаны, текст разрушен. 10. Января 6. Канон св. Богоявления. 11. Второй день св. Богоявления. 12. Третий день св. Богоявления. 13. Четвертый день св. Богоявления. 14. Пятый день св. Богоявления. 15. Шестой день св. Богоявления, прп. отца нашего архим. Феодосия. 16. Седьмой день св. Богоявления, св. Филофея. 17. Восьмой день св. Богоявления, исполнение праздника и память свв. отец, убитых на святой горе Синайской и в Раифе. 18. Января 15. Св. славного Вавилы. 19. Января 16. Обновление монастыря св. Богородицы, называемой Хозивской. 20. Января 17. Прп. отца нашего Антония, подвижника и отшельника. 21. Иной канон на погибших в землетрясении молебный. 22. Января 20. Прп. отца нашего Евфимия. 23. Января 22. Св. и славного Максима Исповедника. 24. Января 23. Св. отца нашего Григория Богослова, епископа Назианзского. 25. Января 27. Св. отца нашего Иоанна Златоуста. 26. Января 31. Св. славных мучеников Кира и Иоанна. 27. Февраля месяца 1. Прп. отца нашего Ефрема, подвижника сирийского. 28. Февраля 2. Сретение Господа нашего Иисуса Христа. Тропарь, поемые в Неделю мясопустную и во всю седмицу: на второй день, на третий день, на четвертый день, на пятый день, на шестой день. Неделя первая св. поста, на второй день, на третий день, на четвертый день, на пятый день, на шестой день. 29. В первую субботу св. поста. Св. славного мч. Феодора Стратилата. Неделя вторая св. поста, на второй день, на третий день, на четвертый день, на пятый день, на шестой день. Неделя третья св. поста, на второй день. *Lacuna*. [Неделя четвертая св. поста], [на третий день], на четвертый день, на пятый день, на шестой день. *Lacuna*. Неделя пятая св. поста. *Lacuna*. [на второй день], на третий день, на четвертый день, на пятый день, [на шестой день]. Неделя шестая св. поста: на второй день. *Lacuna*. [34]. Канон св. понедельника. [35]. Канон

св. вторника. 36. Канон св. среды. 37. Канон св. четверга. 38. Канон св. пятницы. 39. Канон св. субботы. 40. Канон св. воскресения Пасхи. 41. Канон нового воскресения. 42. В тот же вечер Нового Воскресения. 43. Третий день после Нового Воскресения святых жен-мироносиц. 44. Апреля 23. [Память] св. славного вмч. Георгия. 45. Нужно знать, что с Нового Воскресения до Пятидесятницы вместо покаянных и мученичных апостолам поет святая Церковь. 46. Иной канон апостолам. 47. Иной канон апостолам. 48. Иной канон апостолам. 49. Апреля 25. Св. отца нашего Марка апостола и евангелиста. 50. Канон на преполовление пятидесятницы. 51. Апреля 27. Св. славного мч. Христофора. 52. Мая 2. Св. отца нашего Афанасия. 53. Мая 5. Прав. Иова. 54. Того же месяца 6. О знамении, явленном в небе. 55. Мая 7. Прп. отца нашего подвижника Арсения. 56. Мая 8. Богослова Иоанна. 57. Того же месяца 9. Св. мч. Епимаха Пелусиота. 58. Того же месяца 12. Св. отца нашего Епифания. 59. Того же месяца 14. Св. славного мч. Исидора. 60. Мая 18. Св. славного мч. Иулиана. 61. Мая 22. Боговенчанного Константина Великого, царя. 63. Канон Вознесения. 64. Иной канон св. Вознесения. 65. Канон св. Пятидесятницы. 66. Иной канон св. Пятидесятницы. 67. Иной канон св. Пятидесятницы. 68. Иной канон св. Пятидесятницы ямбический. 69. Июня 1. Св. трех дев Веры, Надежды, Любви. 70. Июня 6. Панигир архангела. 71. Иной канон архангела. 72. Июня 10. Прп. отца нашего подвижника Онуфрия. 73. Июня 12. Прав. Иосифа Аримафейского.

Сопоставление календаря тропология с иерусалимскими иадгари древней (*Sin. Iber.* 18, 1-й пол. X в.) и новой редакций (*Sin. Iber.* 1, 1-й пол. X в., *Sin. Iber.* 59, сер. X в., *Sin. Iber.* 64, кон. X в.) [4, с. 150–159], с палестинскими календарями [7] показало, что его ядро образовывали традиционные иерусалимские празднования Рождества, Богоявления и октавы, Тридуума, освящения Хозивского монастыря Богородицы (16 января, рубрика 19), явления креста над Иерусалимом в 351 г. (6 мая, рубрика 54). Однако некоторые региональные признаки нарушали стройную иерусалимскую картину.

Панигир архангела Михаила

Главная эортологическая особенность кодекса — это панигир архангела Михаила 6 июня, состоящий из двойного формуляра (рубрики 70–71)³, что само по себе говорит об особом значении праздника (более одной службы в тропологии полагалось на двенадцатые праздники). Кроме того, название «панигир» («ἡ πανήγυρις», престольный праздник монастыря) встречается в рукописи только применительно к этому событию. Праздник архангела Михаила 6 июня⁴, не знакомый иерусалимскому богослужению, является визитной карточкой литургии Египта и традиций, на которую она повлияла, — эфиопской, сиро-яковитской, маронитской. В греческих папирусах из Египта [8, с. 256, 274, 704, 764], как и в коптском антифоне IX в., сохранилось множество молитв архангелу Михаилу [9, с. 25, 92–97, 100–103]. Среди коптов культ архангела Михаила был сопоставим с почитанием Богородицы [10, с. 1616–1620; 11, с. 44]. Память отмечали каждый месяц, а 6 июня (=12 бауна, копт.)

³ Вся служба опубликована [4, с. 167–170].

⁴ В иерусалимских и византийских календарях V–VIII вв. память архангела Михаила отмечалась 14 и 29 ноября, в пятницу Сырной недели (вместе с другими архангелами), 9 июня (собор), 8 июня (вместе с Божией Матерью) [7, с. 244–245].

было установлено дополнительное празднество в честь основания Михайловской церкви в Александрии на месте языческого Кесариона, по легенде построенного царицей Клеопатрой в честь бога Хроноса (Сатурна). Перед его бронзовой статуей 12 бауна совершались человеческие жертвоприношения. В начале четвертого века патриарх Александрийский Александр решил заменить языческий культ Сатурна христианским почитанием святого Михаила и обратил Кесарион в православный храм [10, с. 1617–1618]. Согласно некоторым копто-арабским календарям, июньский праздник архангела Михаила отмечался три дня подряд с 6 по 8 июня [12, с. 204]. Отголосок практики несколькихдневного празднования мы находим в тропологии, где имеются две службы, причем в текстах неоднократно упоминается один из Михайловских храмов, которых было немало на территории Египта [13, с. 369]:

Ὡδὴ δ'. Τῶν Ἀσωμάτων οἱ χοροὶ πανηγυρίζουσιν, ἐν τῷ ναῷ τῷ σῷ, ἀρχιστράτηγε, θεοπρεπῶς κραυγάζοντες· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Песнь 4. Бесплотных лица торжествуют в храме твоём, архистратиже, богоподобно вопиюще: слава силе Твоей, Господи (тропарь четвертой песни).

Ὡδὴ στ'. Χορεύσωμεν μετ' ἀγγέλων σήμερον ἅπαντες, ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀρχαγγέλου δοξολογοῦντες Χριστὸν, καὶ πταισμάτων λύσιν παρ' αὐτοῦ συμφώνως αἰτησόμεθα.

Песнь 6. Возликуим со ангелы днесь вси во храме архангелове, славяще Христа, и прегрешений разрешение у Него согласно просим (тропарь шестой песни).

Празднование Михайлова дня было в регионе поистине всенародным. В своей «Истории храмов и монастырей Египта» Абу-ль-Макарим (ум. после 1190) сетовал на то, что в прежние времена в Далья местные 12 000 христиан приносили на праздник в жертву 12 000 овец, а нынешние — лишь 400 [13, с. 256]. Отголоски культа архангела слышны и в хранящихся на Синае лекционных IX–X вв. (напр., *РНБ. Гр. 44*, IX в.; *Sin. Gr. 212*, IX в.; *Sin. Arab. 116*, 995/6 г.) [14], а традиция поминать архангела Михаила 6 июня просочилась в поздневизантийские синайские минеи, в которых на этот день положен канон митрополита Никифора Критского на чудо архангела Михаила в Александрии (*Sin. Gr.* 669, ante a. 1392, f. 73 v–86; *Alex. Gr.* 114, 1342, f. 36–45).

«Наш градодержец» апостол Марк

Апостол Марк, спутник апостолов Павла и Варнавы в первом их миссионерском путешествии, почитался в Египте как просветитель⁵ и покровитель региона, основатель грекоязычной Церкви Александрии [7, с. 207–208; 15, с. 77–79; 16, с. 134–135; 17, с. 1395–1398; 18, с. 173–179]. В *Sin. Gr. NE/MΓ* 56+5 (25 апреля, рубрика 49) к обычному иерусалимскому формуляру добавлена региональная гимнография. В одной из стихир Марк прямо назван «нашим покровителем» (букв. «градодержцем»):

Εἰς τὸν στίχον. Ἦχος πλάγιος δ'. Μαθητὰ τοῦ σωτήρος, ἀπόστολε Μάρκε, ἐνδοξε, κλέος μαρτύρων, ἱεράρχα, ἀστήρ φαίνωθαι, ἡμῶν δὲ πολιόυχε, ἐκτενῶς ἰκέτευε σωθῆναι τὴν ποιμνὴν σου ἐκ κινδύνων καὶ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

⁵ Идея о том, что Марк был первым, кто принес Евангелие в Египет, впервые зафиксирована в «Церковной истории» Евсевия (II, 15 и далее) и в «Апостольских постановлениях» (VIII, 46).

На стиховне. Глас плагальный 4. Ученик спасителя, апостоле Марк, славне, мучеников похвала, святителю, звездо светлейшая, наш бо градодержец, усердно моли спасти стадо твое от бед и спасти души наши.

Определение «покровитель», «градодержец» (πολιοῦχος) встречается и в иерусалимских гимнах, но в форме «τῆς Αἰγύπτου μέγας πολιοῦχος» («Египта велий градодержец»). В тропологии же Марк назван «нашим градодержцем». В другой стихире он именуется «архиепископом»: «Во Египет, древле языческий, Христов апостол течет бо и архиепископ, и евангелист» («εἰς Αἴγυπτον, τὴν πάλαι εἰδωλολάτριστον, ὁ τοῦ Χριστοῦ ἀπόστολος πέλει γὰρ καὶ ἀρχιεπίσκοπος, καὶ εὐαγγελιστής»). Представление о Марке как об архиепископе Александрийской церкви также выявляет региональную специфику рукописи.

Гимн на раку преподобного Арсения Великого

Упоминания мощей святых в ранней гимнографии редки, поэтому особого внимания заслуживает моностроф на раку, или гроб (εἰς τὴν θήκην), египетского монаха Арсения Великого (рубрика 55). Скорее всего, в качестве образца был использован палестинский моностроф на раку с мощами преподобного Саввы Освященного (5 декабря), известный из греческой, грузинской и славянской традиций.

Στιχηρὸν εἰς τὴν θήκην. Ἦχος πλάγιος α΄. Χαίροις ἀσκητικῶν ἀληθῶς, ἀγωνισμάτων τὸ εὐῶδες κεμήλιον, σταυρὸν γὰρ ἐπ' ὤμων ἄρας καὶ τῷ δεσπότη Χριστῷ σεαυτὸν, παμμάκαρ, ἀναθέμενος, σαρκὸς καθυπέταξας τάχα μὲ ζήλῳ^а φρόνημα, ταῖς ἀρεταῖς δὲ τὴν ψυχὴν κατελάμπρυνας, καὶ πρὸς ἔνθεον ἀνεπτέρωσας ἔρωτα. Ὅθεν τὴν παναγίαν σου κυκλοῦντες, πανεύφημε, λάρνακα, πάτερ Ἀρσένιε,^б τῆς θείας φιλανθρωπίας αἰτούμενοι^в тυχεῖν саῖς πρεσβείαις καὶ τῷ κόσμῳ δωρηθῆναι τὸ μέγα ἔλεος.

Стихира на гроб. Глас плагальный 1. Радуйся постнических воистинну подвигов благовонный сосуде, крест бо на рамо взем, и владыце Христу себе всеблаженне возложив, плоти попрал еси скоро со ревностию мудрование, добродетельми же душу просветил еси, и к божественному вперился еси желанием, тем всесвятую твою окруживше, всехвальне, раку, отче Арсение, божественнаго человеколюбия просим получить твоими молитвами, и миру даровати велию милость.

^а В службе прп. Саввы: κατελάττησας τὸ χαμαῖζηλον.

^б В службе прп. Саввы: Σάββα.

^в В службе прп. Саввы: αἰτούμεθα.

Мощи Арсения пребывали в Туре, в 10 км южнее Каира, в монастыре, где святой почил в 449 г. [4, с. 171–173]. Монастырь известен благодаря тому, что в 1941 г. неподалеку от него было найдено по меньшей мере восемь кодексов на папирусе, содержащих в том числе ранее неизвестные сочинения Оригена и Дидима Слепца (ок. 2000 листов) [19]. Некогда обитель имела огромное значение для мелькитов Египта, а ее священник Фома (будущий епископ Фессалоникский) участвовал во Вселенском Соборе в 787 г. в Никее как представитель Александрийского патриархата. В коптской «Истории храмов и монастырей Египта» Абу-ль-Макарима о монастыре Арсения, Al-Kuṣair, расположенном над селом Тура, сообщается, что обитель была основана Аркадием Великим, сыном императора Феодосия, на месте упокоения его учителя, Арсения Великого, и названа в его честь. В церкви св. Арсения под

алтарем почивали его мощи. Память святого здесь отмечалась торжественно и при стечении множества паломников 13 башнаса (= 8 мая) [13, с. 145–148]. Праздник под той же датой содержится в иерусалимских календарях, однако в тропологии он перенесен на 7 мая, что повлекло за собой перенос традиционного иерусалимского празднования Явления креста над городом с 7 на 6 мая. Таким образом, автор тропологии был осведомлен о региональном культе мощей Арсения, однако отличная дата празднования памяти подвижника не позволяет связать рукопись с этим египетским монастырем, равно как и сдвиг иерусалимского праздника Явления креста говорит об особой традиции, отраженной в кодексе и отличной от иерусалимской.

Преподобный «Веноферт»

Кульτ египетского подвижника IV в. Онуфрия известен во всех литургических традициях христианского Востока [21, с. 1841–1842; 15, с. 155–158]. Его упоминание можно найти в иерусалимском иадгари (*Sin. Iber.* 59 и 64, X в.) 6 и 10 июня, в коптских календарях 10 июня (= 16 бауна, копт.) [12, с. 204], в греческих и яковитских — 10, 11 или 12 июня [7, с. 247–248]⁶. В Египте культ Онуфрия зафиксирован с ранних времен, в папирусах VI и VII вв. сохранились упоминания его храмов в Ликополе [21, с. 1842]. Мощи Онуфрия были одной из почитаемых реликвий Синайского монастыря [22, с. 29–30], в Египте и Нубии в честь Онуфрия были освящены несколько храмов [13, с. 111–113, 270–271]. В *Sin. Gr. NE/МГ* 56+5 святой Онуфрий под влиянием коптского «Benoufer»⁷ назван «Венофертом» («Οὐενόφερτος») в отличие от принятой греко-византийской нормы «Ονοῦφριος» (10 июня, рубрика 72).

Храм и реликвии святого Христофора

Личность святого Христофора, именуемого Песьеглавцем (27 апреля, рубрика 51), излюбленного героя агиографической традиции Востока и Запада [23, с. 108–110; 16, с. 46], кажется скорее легендарной, чем реальной. Существует «соблазн отказать от этой истории как полной фальсификации (страна песьеголовых, неизвестный епископ Петр Атталийский, Христофор не мог быть умучен в четвертый год правления императора Декия, потому что тот правил менее двух лет и т. д.)» [24, с. 170] и даже предположительно отождествить его с популярным в Египте мучеником Миной, служившим в той же Cohors III Valeria Marmaritarum и так же замученным в Антиохии [24, с. 186]. Тем более что определение «χριστόφορος» («христоносец»), как показал Франц Йозеф Дёлгер, регулярно прилагалось в ранней христианской культуре к именам мучеников, подвижников и епископов [25, с. 76–77]. Однако святой Мина и празднование его памяти 11 ноября хорошо известны ранней иерусалимской традиции [7, с. 381], а тексты тропологии напрочь лишены мифологического флера и при всей своей условности, свойственной гимнографии в целом⁸, содержат по крайней мере одно редкое историческое свидетельство о не-

⁶ В календаре Абуаль-Бараката 10 июня упоминается «абу Нафр, подвижник, его кончина и освящение его храма» [20 с. 273].

⁷ Варианты: «Wanofre», «Wenofre», «Wennofer», «ABBA ΟΥΝΟΥΦΑΡ», «ΦΑΝΟΥΦΕΡ», «ΟΥΝΟΥΦΕΡ». На коптских иконах также находим написание «Banoufer».

⁸ К примеру, стихиры поются те же, что и мч. Феодору Стратилату (рубрика 29, первые две

бывалых исцелениях от пребывающих в храме св. Христофора, «врача многих болезней тела и души» (ποικίλων ἰατρῆ, νοσημάτων σωματικῶν τε καὶ ψυχικῶν), его мощей:

Σὺ ψυχικῶς ἰάσαι τοὺς τῷ ναῷ προστρέχοντας τοῦ σοῦ ἀθλητοῦ πιστοὺς Χριστοφόρου ταῖς εὐχαῖς αὐτοῦ, Κύριε.

Ты душевно целиши ко храму притекающих твоего подвижника верных Христофора его молитвами, Господи (тропарь третьей песни канона).

Σὲ τὸν ἱατρίον τοῖς πιστοῖς δείξαντα, Κύριε, τὸν ἐνθεὸν Χριστοφόρου δόμον μεγαλύνομεν.

Тя, лечебницу верным показавшаго, Господи, божественный Христофора храм, величаем (тропарь девятой песни канона).

Таким образом, тропологий хотя и не позволяет уточнить детали биографии Христофора, но сообщает о культе, существовавшем вокруг его храма и его чудотворных реликвий. Из жития известно, что тело мученика было увезено в Александрию, но до сих пор «неизвестно о храме, освященном в его честь в Александрии или ее окрестностях». Кроме того, святой мог быть похоронен и в Ливии, откуда был родом [24, с. 179]⁹, и дело будущего — определить местонахождение храма, упоминаемого в *Sin. Gr. NE/MГ 56+5*.

Празднование мученику Филофею

Филофей, как и Христофор, принадлежал к группе «антиохийских» святых. Он почитался и в Иерусалиме, и в Египте [26]. Две основные версии мученичества (грузинская и коптская) сообщают, что Филофей родился в Антиохии и был умучен при Диоклетиане «в начале его правления» в возрасте тринадцати (или, по коптской версии, пятнадцати) лет [27]¹⁰. Святой Филофей стал известен в Египте, как и святые Ефрем (1 февраля, рубрика 28) и Вавила (15 января, рубрика 18), благодаря официальным контактам между монахами Сирии и Египта, центром этой коммуникации служил сирийский монастырь Дейр-Суриани в Вади Натруне [27, с. 136–137]. Согласно палестинским календарям, святой Филофей вспоминался 12 января (*Sin. Iber. 59, Sin. Iber. 64, X в.*) [7 с. 128–129]¹¹. Именно на эту дату в тропологии содержится память мученика, соединенная с попразднеством Богоявления (рубрика 16). В отличие от многочисленных рукописей и фрагментов мученичества¹² гимнов в честь Филофея сохранилось немного: два канона на грузинском языке и коптские гимны на бохайрском диалекте [27, с. 24–27]. Тем более ценным представляется свидетельство *Sin. Gr. NE/MГ 56+5*, содержащее единственную кол-

стихиры), и мч. Епимаху Пелусиоту (рубрика 57, все три стихиры): Ἦχος δ'. Πρὸς· Τίς οὐκ ἐξίσταται. Σὺ πατευχία θεϊκῇ, Πλοῦτον βραβεύων ἑαυτῷ, Σὺ ἐραστής τῶν ἀρετῶν.

⁹ Абу-ль-Макарим сообщает о храме св. Христофора в Al-Bahnaša (Оксиринх) [17, с. 216–217].

¹⁰ Я благодарна Анне Рогожиной за возможность ознакомиться с текстом ее неизданной диссертации [27].

¹¹ В большинстве коптских и сирийских источников память св. Филофея отмечена 11 января (=16 туба, копт.) [12, с. 197; 28, с. 70].

¹² Полный текст мученичества Филофея сохранился на сахидском диалекте в кодексе, написанном 8 февраля 848 г. для монастыря архангела Михаила, недалеко от Фаюма, и украшенном священником Епимой (сейчас рукопись хранится в Pierpont Morgan Library в Нью Йорке, № М 583) [27].

лекцию гимнов мученику Филофею на греческом языке¹³. Они носят общий характер, что говорит об отсутствии специальной гимнографии святому, и вошли в состав рукописи в силу существовавшего в ареале ее использования почитания святого. Согласно выводам Анны Рогожиной, культ Филофея простирался от Египта до Эфиопии, особенно же, «судя по количеству храмов и надписей, был развит в Верхнем Египте, и если действительно главная церковь монастыря несториан Dayr al-Nastur была посвящена святому Филофею Антиохийскому, как предполагает Абу-ль-Макарим, то можно быть уверенным, что святой был хорошо известен в регионе Каира» [27, с. 238].

Святые добродетели: Вера, Надежда, Любовь

Служба святым, почитаемым во всем христианском мире, — Вере, Надежде, Любви и Софии — может быть названа апофеозом агиографического символизма [29]. Их в высшей степени условное житие Мишель ван Эсбрук охарактеризовал как «Страдание Мудрости и трех богословских добродетелей». То же можно сказать и об их гимнографии, в которой «герои наделяются символической функцией некоей амплитуды, которая сильно превышает трудно определимую подлинность действующих лиц, играющих там чрезмерно значимую роль» [29]. Хотя амплитуда празднования памяти этих святых и так весьма обширна в календарях¹⁴, *Sin. Gr. NE/МГ 56+5* представляет нам еще одно, новое свидетельство — 1 июня и канон, единственный во всем тропологии атрибутированный «Андрею монаху», более широко известному под именем Критский (рубрика 69). Эта дата, не имеющая аналогов, пока не позволяет нам сделать выводов, но свидетельствует о существовании в IX в. литургического воспоминания святых мучениц 1 июня.

Епимах Пелусиот майский

Праздновать память святого III в. Епимаха Пелусиота, или Нового (τοῦ ἀγίου Ἐπιμάχου, μάρτυρος Πηλουσιώτου), 9 мая было принято среди коптов и эфиопов (=14 пашонса, копт.; =14 генбота, эфиоп.) [32; 33], тогда как обычной византийской датой считалось 30 октября [7, с. 371]¹⁵. В древнейшей коптской версии жития V–VI вв. сказано, что святой скончался 3 хатора (=3 октября)¹⁶, но его память совершается 14 пахона (=9 мая). Епимах из Пелусия, местечка в устье восточного рукава Нила Эль-Фарама (близ совр. Порт Саида)¹⁷, был умучен в Александрии (по коптской версии — в Миамирисе). Согласно арабскому сказанию, при равноапостольном Константине Великом (306–337) мощи Епимаха перенесли в Пелусий

¹³ Эти гимны опубликованы: [3, с. 170–171].

¹⁴ Согласно преданию, пострадали во II в. в Риме, почитались 23 марта, 4 июля, 1 или 4 августа, 17 или 21 сентября, 24 или 25 октября и т.д. Житие известно по греческим [23, с. 231–232; 15, с. 243], сирийским, армянским, грузинским [16, с. 237–238], латинским [31, с. 444–445] источникам.

¹⁵ В грузинских иадгари X в. *Sin.Iber.* 59 и *Sin.Iber.* 64 на 9 мая значится Епимах Фарамский [7, с. 220–221].

¹⁶ Фрагменты листов папируса хранятся в Турине [32; 33].

¹⁷ Стихиры поются те же, что и мч. Феодору Стратилату (рубрика 29, первые две стихиры) и мч. Христофору (рубрика 51, все три стихиры): Ἦχος δ'. Πρὸς: Τίς οὐκ ἐξίσταται. Σὺ παντευχία θεϊκή, Πλοῦτον βραβεύων ἑαυτῷ, Σὺ ἐραστὴς τῶν ἀρετῶν.

и выстроили там большую церковь [33]. В *Sin. Gr. NE/МГ 56+5* (рубрика 57) в каноне Епимаха неоднократно говорится об исцелениях, что, как правило, в гимнографии связано с реликвиями святого:

Τὸν ἱατρὸν παθῶν καὶ νοσημάτων χαρισάμενον ἡμῖν, τὸν στεφηνόρον Ἐπιμάχον ὑμνεῖτε [καὶ ὑπερψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας].

Врача страстей и болезней даровавшего нам, венценосного Епимаха пойте [и превозносите во вся веки] (из седьмой песни канона).

Так или иначе с Египтом были связаны и другие герои тропология: Максим Исповедник (22 января, рубрика 23), приглашенный в Александрию в 633 г. для борьбы с монофизитством и проведший там около шести лет, мученики Кир (31 января, рубрика 26) и Исидор (14 мая, рубрика 59), уроженцы Александрии, мученик Иулиан (18 мая, рубрика 60), похороненный в этом городе, однако их памяти были нормой и для иерусалимской традиции.

Землетрясение 749 г.: канон о жертвах и живых

Уникальная дата календаря — канон памяти погибших в землетрясении, соединенный с молитвой о живых (17 января, рубрика 21). Вероятнее всего, речь идет о землетрясении, хорошо известном историкам [34]¹⁸, но не засвидетельствованном ни одним литургическим источником христианского Востока, кроме *Sin. Gr. NE/МГ 56+5*. Землетрясение произошло в 749 г. [4, с. 161–163; 35], по мнению Феофана (760–818), 18 января, по версии автора «История александрийских патриархов» — 16 января (=21 туба, копт.) [36, с. 139–140]. Согласно историческим источникам, землетрясение сильно ощущалось в Палестине и Сирии, в области реки Иордан и Петры. Археологические и геологические данные говорят о страшном ущербе, тысячах погибших, цунами на Средиземном море, серьезных разрушениях и жертвах в Иерусалиме [37]. При этом Египет был затронут несильно. В связи с этим примечательно описание бедствия, пришедшегося на понтификат коптского патриарха Михаила (744–768), в «Истории александрийских патриархов» [36, с. 139–140]:

Потом мы вернулись в Миср (= Египет), ночью 21 туба, ночью, в которую упокоилась наша Госпожа, Дева Мария¹⁹. В ту ночь сошел великий гнев Божий, ибо случилось великое землетрясение на земле, и многие дома были разрушены во всех городах; и никто из их жителей не уцелел, ни единая душа; и на море были потоплены многие корабли. Так было по всему Востоку, от города Газа до дальней оконечности Персии. И они подсчитали города, разрушенные в ту ночь, и оказалось шестьсот городов и деревень, где огромный ущерб был нанесен людям и животным. Земля египетская же осталась нетронутой, за исключением Дамияетты. Лишь великий ужас охватил Миср, но смертей и разрушений зданий не было (только балки дверей и стены сошли со своих мест, но вернулись обратно спустя два часа). Один человек, которому мы доверяем, убедил нас в том, что ни одна из православных церквей, ни одно жилище не были разрушены по всему Вос-

¹⁸ Я благодарю за консультацию Яну Чехановец (Иерусалим).

¹⁹ 21 туба по коптскому календарю празднуется Успение Божией Матери.

току. И все же отец, авва Михаил, благословил всех жителей Мисра и его окрестностей продолжать пост и молитвы.

Так, Египет за исключением Дамьетты на Средиземном море остался невредимым, но дабы избежать катастрофы, коптский патриарх Михаил просил жителей Мисра о молитвах. Именно эта ситуация отражена в службе *Sin. Gr. NE/МГ 56+5*, где чередуются прошения о жертвах и помиловании живых:

Прῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ, δεῦτερος ἐξ οὐρανοῦ, Ἀδὰμ τὴν ἁμαρτίαν εἰργάσατο, Χριστὸς δὲ τὴν ἀνάστασιν ἔδειξεν, οὗς προσελάβου ἀνάπαυσον. (стихира на «Господи воззвах»)

Первый человек Адам, второй с небесе, Адам прегрешение сотвори, Христос же воскресение показа, ихже приял еси, упокой.

Παράγαγε ἀφ' ἡμῶν, Χριστέ, τὴν φρικτὴν ὀργὴν σου τῇ σῇ σωτηρίῳ γὰρ φιλανθρωπία προσφεύομεν.

Отведи от нас, Христе, страшный гнев Твой, к Твоему бо спасительному человеколюбию прибегаем (тропарь пятой песни канона).

Редкий мертвен «Прῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ» известен из еще одной синайской рукописи, привезенной Константином Тишендорфом в Санкт-Петербург, *РНБ. Гр. 44* (IX в., 15 л.) и подвергнутой явному влиянию литургической традиции Египта [14], что подтверждает принадлежность двух рукописей к одной региональной ветви.

Арабская ремарка

Арабские надписи в греческих рукописях — не изученное до конца явление. В синайской коллекции есть 25 двуязычных греко-арабских кодексов [6, с. 118–122] (псалтири *Sin. Gr. 34*, IX в., *Sin. Gr. 35*, VIII–IX в., *Sin. Gr. 36*, ок. 800 г. и др.) и немало греческих рукописей с арабскими пометами на полях (лекционарии IX в. *РНБ. Гр. 44*, *Sin. Gr. 211* и *212*, *Sin. Gr. NE/МГ 2*, Псалтирь *Sin. Gr. 32*, VIII в. и др.). По мнению исследовавшего их Г. Галавариса, рукописи являются «ответом на запрос арабов-христиан и арабоязычных египтян и палестинцев в местах существования дву- и многоязычия. Несмотря на то что монастырь Гроба Господня в Иерусалиме притягивал к себе арабоязычных монахов, центром производства подобной продукции был, похоже, Синай, где мультиязычная традиция имела глубокие корни» [6, с. 120]. В тропологии содержится около пятнадцати кратких и пространственных записей на арабском языке. Как правило, это перевод греческих рубрик или пояснения к чтению или пению греческих текстов. Одна из надписей на последнем листе двадцать третьей тетради прямо указывает на литургическую традицию Египта:

يقرا بعد هذا بالعشى اول الليل انجيل العهد من يوحنا وهو الذياتيكن (!)
على Δοξα

فاما اهل مصر يقرأوا قبل هذا APXTO والاحرا (!)
ويقرأوا بعد ذلك سنثما او قاتيسما وبعد ذلك هذا الانجيل المقدم ذكره

После этого читается на вечерни, в начале ночи, Евангелие Завета от Иоанна, то есть διαθήκη, на «Слава».

Египтяне же читают перед этим евангелием «Ἀρχοντες» и так далее, и читают после этого «σύνθεμα» или «κάθισμα», и после этого Евангелие, упомянутое выше²⁰.

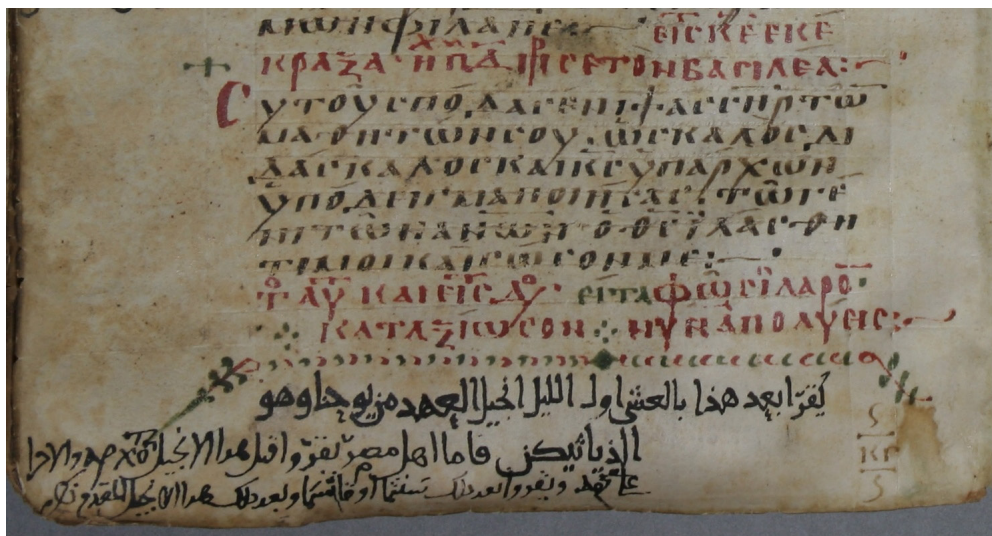


Рисунок. Арабская запись о литургической традиции Египта в Sin.Gr.MG/NE 56+5
© Библиотека монастыря св. Екатерины на Синае

По мнению Уго Занетти, арабский комментарий, состоящий из двух фраз, написан двумя разными почерками. Он вставлен между вечерней, с чином умовения ног, и утреней Великой пятницы, на которой читались страстные евангелия. Ремарка касается принятого в Египте способа чтения первого Евангелия — после антифона «Ἀρχοντες λαῶν»²¹ и композиции (σύνθεμα), состоявшей из гимна, «Славы», гимна, псаломского стиха, как мы видим из дальнейшего греческого текста. Точные строки Евангелия от Иоанна — 13, 31 — 14, 14 — помогают определить иерусалимский лекционарий с Синае, близкий тропологию хронологически, палеографически и по структуре Sin.Gr.210 (861/62 г., л. 100 об. — 103).

Заключение

Кафедральный тропологий IX в. Sin. Gr.NE/MG 56+5, найденный в 1975 г. на Синае, — важный источник по распространению иерусалимской литургической традиции на христианском Востоке и ее региональным интерпретациям. Созданный согласно чину служения в храме Воскресения в Иерусалиме, он обладает локальными чертами, которые не известны иерусалимским календарям и гимналам. Некоторые из них свидетельствуют о связи с традицией Египта, как панигир архангела Михаила 6 июня, именование апостола Марка «нашим градодержцем», гимн

²⁰ Я благодарю за прочтение и перевод арабского текста отца Уго Занетти (Шеветонь).

²¹ «Царие земстии и князи собравшеся вкупе на Господа и на Христа его» (Пс. 2:2).

на гроб св. Арсения Великого²². Одна из арабских записей в кодексе прямо указывает на литургическую практику Египта. Отголоски этой региональной специфики сближают тропологий с другими синайскими кодексами IX в., например *Sin.Gr. 212*, РНБ. Гр. 44 (*Codex Sinaiticus liturgicus*), которые, как и он, снабжены арабскими маргиналиями, имеют совпадающие редкие тексты, свидетельствуют о развитом культе архангела Михаила [14]. Праздник святых Веры, Надежды и Любви 1 июня пока не удалось локализовать однозначно. А попытка связать канон о жертвах землетрясения и о помиловании живых с бедствием 749 г. и «Историей александрийских патриархов» является лишь предположением. Дальнейшее изучение синайской коллекции и особенно «новых находок» позволит собрать новые недостающие кусочки смальты для воссоздания картины распространения литургической традиции Иерусалима за его пределами.

Литература

1. *Archbishop Damianos, Nikolopoulos P., Peltikoglou B., Sophronios A. Tā néa eúrēmata tou Sinā. Ierā Monē kai Archieπισκοπή Υπουργείο Πολιτισμού, ίδρυμα Όρους Sinā, Athēnai, 1998.*
2. *Нукифорова А. Ю.* Из истории Минеи в Византии. На материале гимнографических памятников VIII–XII вв. из собрания монастыря св. Екатерины на Синае. М.: Изд-во ПСТГУ, 2013. 397 с.
3. *Nikiforova A.* The Oldest Greek Tropologion Sin.Gr. МГ 56+5: A New Witness to the Liturgy of Jerusalem from outside Jerusalem with First Edition of the Text // *Oriens Christianus*. 2015. No. 98. P. 138–173.
4. *Chronz T., Nikiforova A.* Beobachtungen zum ältesten Tropologion-Codex Sinaiticus graecus 56+5 // *Synaxis katholike. Beiträge zu Gottesdienst und Geschichte der fünf altkirchlichen Patriarchate für Heinzgerd Brakmann zum 70 / Eds. D. Atanassova, T. Chronz. Geburtstag; Wien; Münster: LIT Verlag, 2014. P. 147–174.*
5. *Метревели Е., Чанкиева Ц., Хевсуриани Л.* Древнейший Иадгари. Тбилиси: Мецниереба, 1980.
6. *Galavaris G.* Sinaitic Manuscripts in the Time of the Arabs // *Δελτίον της χριστιανικής αρχαιολογικής εταιρείας*. 1984. No. 12. P. 117–144.
7. *Garitte G.* Le calendrier palestino-géorgien du Sinaiticus 34 (X^e siècle). [=SH 30]. Bruxelles: Société des Bollandistes, 1958. 487 p.
8. *Haelst J.* Catalogue des Papyrus littéraires juifs et chrétiens. Paris: Publications de la Sorbonne, 1976. 420 p.
9. *Cramer M., Krause M.* Das koptische Antiphonar. Münster: Aschendorff, 2008. 388 S. (Jerusalem Theologisches Forum 12).
10. *Esbroeck van M.* Michael the archangel, saint // *The Coptic Encyclopedia* V. 1991. P. 1616–1620.
11. *Zanetti U.* Les lectionnaires coptes annuels, Basse-Égypte. [Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain, 33], Louvain-La-Neuve, 1985. 383 p.
12. *Les Ménologes des Evangeliaires coptes-arabes / Ed. et trad. par F. Nau. Turnhout/Belgique: Brepols Publishers, 1915. P. 165–244. (Patrologia Orientalis. X-2).*
13. *The Churches & Monasteries of Egypt and Some Neighbouring Countries attributed to Abū Ṣāliḥ, the Armenian / Translated from the original Arabic by B. T. A. Evetts with added notes by A. J. Butler with a map. Oxford: At The Clarendon Press, 1895. 559 p. (Nachdruck London, 1969).*
14. *Нукифорова А. Ю.* Codex Sinaiticus Liturgicus 44: к истории и типологии кодекса // *Индоевропейское языкознание и классическая филология — XX (2): Материалы чтений, посвященных памяти профессора И. М. Тронского*. СПб.: Институт лингвистических исследований Российской академии наук, 2016. С. 776–802.
15. *Bibliotheca Hagiographica Graeca / Par Fr. Halkin. Bruxelles: Société des Bollandistes, 1957. Vol. 2. 322 p.*
16. *Biblioteca Hagiographica Orientalis / ed. P. Peeters. Bruxelles: Société des Bollandistes, 1910. Vol. 1. 288 p.*
17. *Dücker P. Markus. Lexikon für Theologie und Kirche. Freiburg; Basel; Rom; Wien: Verlag Herder, 1997. T. 6. S. 1395–1398.*

²² Впервые гипотеза была высказана в нашей совместной с Тинатин Хронц статье: [4].

18. Stökl D., *Ben Ezdra*. Markus-Evangelium. Reallexikon für Antike und Christentum. Stuttgart: Hiersemann Verlag, 2012. Bd. XXIV. S. 173–207.
19. Koenen L. Zu den Papyri aus dem Arsenioskloster bei Turā. I. Die Papyri // Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik. 1968. Bd. 2. S. 40–53.
20. Le calendrier d'Abou'l-Barakāt / ed. et trad. par Eu. Tisserant. [Patrologia Orientalis X-3]. Turnhout/Belgique: Brepols Publishers, 1915. P. 245–286.
21. Coquin R. Onophrius, saint // The Coptic Encyclopedia VI. 1991. P. 1841–1842.
22. Ajjoub M. Livre d'heures du Sinai (Sinaiticus graecus 864). Paris: Les Éditions du CERF, 2004. 504 p. (Sources Chrétiennes. 486).
23. Bibliotheca Hagiographica Graeca / par Fr. Halkin. Bruxelles: Société des Bollandistes, 1957. Vol. 1. 284 p.
24. Woods D. St. Christopher, Bishop Peter of Attalia, and the Cohors Marmaritarum: A Fresh Examination // Vigiliae Christianae. 1994. Vol. 48, No. 2. P. 170–186.
25. Antike und Christentum Kultur- und Religionsgeschichtliche Studien, von Dr. Franz Joseph Dolger // Münster. 1936. No. 4. S. 73–80.
26. Esbroeck van M. Saint Philotheos d'Antioche // Analecta Bollandiana. 1976. No. 94. P. 107–135.
27. Rogozhina A. "And from his side came blood and milk": The Martyrdom of St. Philotheus of Antioch in Coptic Egypt. Submitted in partial fulfilment of the requirements for Doctor of Philosophy in Oriental Studies. Oxford: University of Oxford, Hilary Term, 2015. 352 p.
28. Un Martyrologe et douze menologes syriaque / ed. et trad. par F. Nau. Turnhout/Belgique: Brepols Publishers, 1915. P. 1–26. (Patrologia Orientalis. X-1).
29. Esbroeck van M. Sophia, saint // The Coptic Encyclopedia. 1991. No. 7. P. 2143–2144.
30. Esbroeck van M. Le saint comme symbole // The Byzantine Saint / ed. S. Hackel. Chester, 1981. P. 128–140 (русский перевод — <https://www.portal-credo.ru>).
31. Bibliotheca Hagiographica Latina Antiquae et Mediae Aetatis / ed. Socii bollandiani. Bruxellis: Société des Bollandistes, 1898–1901. T. I.
32. Esbroeck van M. Saint Epimaque de Peluse III, Les fragments coptes // Analecta Bollandiana. 1982. No. 100. P. 125–145.
33. Артюхова Т. А., Головина Н. Г., Луховицкий Л. В. Епимах Новый // Православная энциклопедия. М.: Церковно-Научный центр «Православная энциклопедия», 2009. Т. 18. С. 506–508.
34. Russell K. W. The Earthquake Chronology of Palestine and Northwest Arabia from the 2nd through the Mid — 8th Century A. D. // The Bulletin of the American Schools of Oriental Research. 1985. No. 260. P. 37–59.
35. Tsafir Y., Foerster G. The Dating of the Earthquake of the Sabbatical Year of 749 C. E. in Palestine // Bulletin of the School of Oriental and African Studies. 1992. Vol. 55, No. 2. P. 231–235.
36. History of patriarchs of the Coptic church of Alexandria / ed. by B. Evetts. Turnhout/Belgique: Brepols Publishers, 1910. (Patrologia Orientalis. V-1).
37. Marco Sh., Hartal M., Hazan N., Lev L., Stein M. Archaeology, history, and geology of the A. D. 749 earthquake, Dead Sea transform // Geology. 2003. No. 31. P. 665–668.

Для цитирования: Никифорова А. Ю. Египетский след в иерусалимском тропологии SIN. GR.NE/МГ 56+5 // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 13. Востоковедение. Африканистика. 2016. Вып. 4. С. 40–54. DOI: 10.21638/11701/spbu13.2016.405.

References

1. Archbishop Damianos, Nikolopoulos P., Peltikoglou B., Sophronios A. *Tὰ νέα εὑρήματα τοῦ Σινᾶ. Τερὰ Μονῆ καὶ Ἀρχιεπισκοπῆ Ὑπουργεῖο Πολιτισμοῦ, Ἰδρυμα Ὁρους Σινᾶ, Ἀθῆναι*, 1998.
2. Nikiforova A. Iu. *Iz istorii Minei v Vizantii. Na materiale gimnograficheskikh pamiatnikov VIII–XII vv. iz sobraniia monastiria sv. Ekateriny na Sinae* [To the History of the Menaion in Byzantium: Hymnographic Monuments of the 8th–12th Centuries from the Collection of the St. Catherine's Monastery on the Sinai]. Moscow, PSTGU Publ., 2013. 397 p. (In Russian)
3. Nikiforova A. The Oldest Greek Tropologion Sin.Gr. МГ 56+5: A New Witness to the Liturgy of Jerusalem from outside Jerusalem with First Edition of the Text. *Oriens Christianus*, 2015, no. 98, pp. 138–173.
4. Chronz T., Nikiforova A. Beobachtungen zum ältesten Tropologion-Codex Sinaiticus graecus 56+5. *Synaxis katholike. Beiträge zu Gottesdienst und Geschichte der fünf altkirchlichen Patriarchate für Heinzgerd Brakmann zum 70. eds. D. Atanassova, T. Chronz. Geburtstag*, Wien, Münster, LIT Verlag, 2014, pp. 147–174.

5. Metreveli E., Chankieva Ts., Khevsuriani L. *Drevneishii Iadgari* [*The Oldest Iadgari*]. Tbilisi, Metsnie-reba Publ., 1980. (In Russian)
6. Galavris G. Sinaitic Manuscripts in the Time of the Arabs. *Δελτίον τῆς χριστιανικῆς ἀρχαιολογικῆς ἐταιρείας*, 1984, no. 12, pp. 117–144.
7. Garitte G. *Le calendrier palestino-géorgien du Sinaiticus 34 (X^e siècle)*. [=SH 30]. Bruxelles, Société des Bollandistes, 1958. 487 p.
8. Haelst J. *Catalogue des Papyrus littéraires juifs et chrétiens*. Paris, Publications de la Sorbonne, 1976. 420 p.
9. Cramer M., Krause M. *Das koptische Antiphonar*. [Jerusalem Theologisches Forum 12]. Münster, Aschendorff, 2008. 388 p.
10. Esbroeck van M. Michael the archangel, saint. *The Coptic Encyclopedia* V, 1991, pp. 1616–1620.
11. Zanetti U. *Les lectionnaires coptes annuels, Basse-Égypte* [Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain, 33]. Louvain-La-Neuve, 1985. 383 p.
12. *Les Ménologes des Evangélistes coptes-arabes*. Ed. et trad. par F. Nau. [Patrologia Orientalis X-2]. Turnhout/Belgique: Brepols Publishers, 1915, pp. 165–244.
13. *The Churches & Monasteries of Egypt and Some Neighbouring Countries attributed to Abū Sālīḥ, the Armenian*. Transl. from the original Arabic by B. T. A. Evetts with added notes by A. J. Butler with a map. Oxford, At The Clarendon Press, 1895. 559 p. (Nachdruck London 1969).
14. Nikiforova A. Iu. Codex Sinaiticus Liturgicus 44: k istorii i tipologii kodeksa. *Indoevropskoe iazykoznanie i klassicheskaia filologiya — XX (2): Materialy chtenii, posviashchennykh pamiati professora I. M. Tronskogo*. St. Petersburg, Institut lingvisticheskikh issledovaniy Rossiiskoi akademii nauk, 2016, pp. 776–802. (In Russian)
15. *Bibliotheca Hagiographica Graeca*. Par Fr. Halkin. Bruxelles: Société des Bollandistes, 1957, vol. 2, p. 322.
16. *Bibliotheca Hagiographica Orientalis*. Ed. P. Peeters. Bruxelles: Société des Bollandistes, 1910, vol. 1. 288 p.
17. Dückers P. Markus. *Lexikon für Theologie und Kirche*. Freiburg, Basel, Rom, Wien, Verlag Herder, 1997, vol. 6, pp. 1395–1398.
18. Stökl D., Ben Ezdra. Markus-Evangelium. *Reallexikon für Antike und Christentum*. Stuttgart, Hiersemann Verlag, 2012, Bd. XXIV, pp. 173–207.
19. Koenen L., Zu den Papyri aus dem Arsenioskloster bei Turā. I. Die Papyri. *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*. 1968, B. 2, pp. 40–53.
20. *Le calendrier d'Abou'l-Barakāt*. Ed. et trad. par Eu. Tisserant. [Patrologia Orientalis X-3]. Turnhout/Belgique, Brepols Publishers, 1915, pp. 245–286.
21. Coquin R. Onophrius, saint. *The Coptic Encyclopedia* VI, 1991, pp. 1841–1842.
22. Ajjoub M. *Livre d'heures du Sinai (Sinaiticus graecus 864)* [Sources Chrétiennes 486]. Paris, Les Éditions du CERF, 2004. 504 p.
23. *Bibliotheca Hagiographica Graeca*. Par Fr. Halkin. Bruxelles: Société des Bollandistes, 1957, vol. 1, p. 284.
24. Woods D. St. Christopher, Bishop Peter of Attalia, and the Cohors Marmaritarum: A Fresh Examination. *Vigiliae Christianae*, 1994, vol. 48, no. 2, pp. 170–186.
25. Antike und Christentum Kultur- und Religionsgeschichtliche Studien, von Dr. Franz Joseph Dolger. *Münster*, 1936, no. 4, pp. 73–80.
26. Esbroeck van M. Saint Philotheos d'Antioche. *Analecta Bollandiana*, 1976, no. 94, pp. 107–135.
27. Rogozhina A. "And from his side came blood and milk": The Martyrdom of St. Philotheus of Antioch in Coptic Egypt. Submitted in partial fulfilment of the requirements for Doctor of Philosophy in Oriental Studies. Oxford, University of Oxford, Hilary Term, 2015. 352 p.
28. *Un Martyrologe et douze menologes syriaque*. Ed. et trad. par F. Nau. [Patrologia Orientalis X-1]. Turnhout/Belgique, Brepols Publishers, 1915, pp. 1–26.
29. Esbroeck van M. Sophia, saint. *The Coptic Encyclopedia*, 1991, no. 7, pp. 2143–2144.
30. Esbroeck van M. Le saint comme symbole. *The Byzantine Saint*. Ed. S. Hackel. Chester, 1981, pp. 128–140.
31. *Bibliotheca Hagiographica Latina Antiquae et Mediae Aetatis*. Ed. Socii bollandiani. Bruxellis, Société des Bollandistes, 1898–1901, vol. I.
32. Esbroeck van M. Saint Epimaque de Peluse III, Les fragments coptes. *Analecta Bollandiana*, 1982, no. 100, pp. 125–145.
33. Artiukhova T. A., Golovina N. G., Lukhovitskii L. V. Epimakh Novyi [Epimakh the New]. *Pravoslavnaia entsiklopediia* [*The Orthodox Encyclopedia*]. Moscow, Tserkovno-Nauchnyi tsentr "Pravoslavnaia entsiklopediia", 2009, vol. 18, pp. 506–508. (In Russian)

34. Russell K. W. The Earthquake Chronology of Palestine and Northwest Arabia from the 2nd through the Mid — 8th Century A. D. *The Bulletin of the American Schools of Oriental Research*, 1985, no. 260, pp. 37–59.

35. Tsafir Y., Foerster G. The Dating of the Earthquake of the Sabbatical Year of 749 C. E. in Palestine. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 1992, vol. 55, no. 2, pp. 231–235.

36. *History of patriarchs of the Coptic church of Alexandria*. Ed. by B. Evetts. [Patrologia Orientalis V-1]. Turnhout/Belgique, Brepols Publishers, 1910.

37. Marco Sh., Hartal M., Hazan N., Lev L., Stein M. Archaeology, history, and geology of the A.D. 749 earthquake, Dead Sea transform. *Geology*, 2003, no. 31, pp. 665–668.

For citation: Nikiforova A. Yu. Egyptian trace in tropologion of Jerusalem SIN. GR.NE/МГ 56+5. *Vestnik of Saint Petersburg University. Series 13. Asian Studies. African Studies*, 2016, issue 4, pp. 40–54. DOI: 10.21638/11701/spbu13.2016.405.

Статья поступила в редакцию 6 июля 2016 г.
Статья рекомендована в печать 8 сентября 2016 г.

Контактная информация

Никифорова Александра Юрьевна — кандидат филологических наук; sashunja@yandex.ru

Nikiforova Alexandra Yu. — PhD; sashunja@yandex.ru